

<p>1. Oliver Bäte, Vorstandsvorsitzender des Versicherungskonzerns Allianz SE, hat sich für höhere Erbschaftsteuer ausgesprochen</p>
<p>Oliver Bäte, předseda představenstva pojišťovacího koncernu Allianz SE, se vyslovil pro zvýšení dědické daně.</p> <p>KH: generální ředitel¹</p>
<p>2. Die Vermögensanhäufung findet gegenwärtig in Deutschland vor allem über Erbschaften statt, nicht durch Einkommen.</p>
<p>K hromadění / akumulaci majetku dochází v Německu především děděním, nikoli na základě vlastních příjmů.</p>
<p>3. Der Staat besteuert allerdings immer stärker die Einkommen.</p>
<p>Stát však daní stále ve větší míře především příjmy.</p>
<p>4. Eine Vermögenssteuer, also eine jährliche Substanzbesteuerung von Vermögen, lehnt Bäte hingegen ab.</p>
<p>Daň z majetku, tedy jednou ročně vybíranou daň z veškerého majetku² (platila se do roku 1996), Bäte na druhé straně odmítá.</p> <p>KH: zdanění celkových aktiv (výborný překlad)</p>
<p>5. Trotzdem: In den Jugendstilvillen rund um den Englischen Garten dürfte Bäte so manches Trachtenjankerl vor Zorn erbeben lassen.</p>
<p>Přesto: v secesních vilách obklopujících mnichovský park Englischer Garten / Anglická zahrada Bäte popudil / rozčilil mnohého nositele bavorských jankerů / mysliveckých kamizol³.</p>
<p>6. Gerade in den Augen vieler Familienunternehmer rangiert die Erbschaftsteuer (die für Betriebsvermögen derzeit relativ leicht umgangen werden kann) auf einer Ebene mit Raubritterei und Enteignung.</p>

¹ Daniel Beneš: Předseda představenstva od 15. 9. 2011, generální ředitel od 15. 9. 2011. Funkce nejsou totožné: K souběhu funkce předsedy představenstva a generálního ředitelem viz. Ústavní soud, Brno, TZ 101/2016. zde polemizuje US s Nejvyšším soudem: Podle Nejvyššího soudu ovšem nesmí člen statutárního orgánu obchodní korporace vykonávat činnost, která přísluší statutárnímu orgánu, v pracovněprávním vztahu. Stěžovatel měl přitom podle Nejvyššího soudu v pracovním poměru (jako generální ředitel) vykonávat stejnou činnost, kterou měl vykonávat i jako člen statutárního orgánu (předseda představenstva). Jelikož to podle judikatury není přípustné, bylo podle Nejvyššího soudu jmenování stěžovatele do funkce generálního ředitele neplatné, neplatná je i manažerská smlouva, a mezi stěžovatelem a společností OLMA tedy vůbec nevznikl pracovní poměr. chairman of the --- board vs. chief executive officer. Näheres zum umstrittenen Provokateur Bäte unter <https://docplayer.org/72947853-Oliver-baete-ein-diktator-als-allianz-ceo.html>

² Nejen finanční kapitál má být zdaněn: Zu den Substanzsteuern zählen die Vermögensteuer, Gewerbesteuer und Grundsteuer. V Německu v současnosti nevybírána.

³ Líbí se mi německá metonymie, jež má deindividualizační význam a kterou navrhuje dr. Havlová: "Leckterým fešným krojovým kabátkem by například mohl cloumat hněv (nebo vztek)." Ta uniformita oblékání i myšlení je důležitá konotace. Akceptoval jsem i překlad SJK "pobouřit muže v krojovém sáčku". Rozpaky, jak "Janker" překládat, odráží i česká stránka německé firmy Hirmer, která si nemá pobočku v Čechách, ale počítá s českým zákazníkem (zaměstnancem bavorských firem?). Trachtenjankerl nabízí pod souhrnným názvem "krojové kabátky", ale nejčastěji je u konkrétních modelů nazývá "krojový janker", jednou "krojové sako ze směsi lnu" a jednou dokonce "kamizola".

KH: obchodní majetek ⁴
Právě v očích majitelů rodinných firem je nazírána dědická daň (které se lze v případě firemního majetku aktuálně celkem snadno vyhnout) za něco podobného jako loupeživí/loupežní rytíři a vyvlastnění. KH: loupežné rytířství (nesmysl). SJK: vykořisťování (to je nesmysl, spíš „okrádání počestných obyvatel“, ale raději ponechat středověké reálie, kdy lapkové ohrožovali mnohé obchodní cesty).
7. Umso bemerkenswerter, dass Bäte diesen politischen Vorstoß unternimmt.
O to pozoruhodnější je, že Bäte tento odvážný politický krok/výpad ⁵ činí.
8. Die Politik sollte der wachsenden Kluft zwischen Arm und Reich entgegensteuern, indem sie beispielsweise verhindert, dass das Vererben großer Vermögen mit der Zehnjahresfrist zeitlich gesplittet wird.
Politika by měla čelit rostoucím rozdílům mezi bohatými a chudými například tím, že se postaví proti desetileté lhůtě / odstraní desetiletou lhůtu, díky níž může docházet k převádění nezdaňovaných /nezdanitelných obnosů z budoucího dědictví velkého majetku. KH: na základě desetileté lhůty (chybí vysvětlení ⁶ , že po deseti letech se dar k dědictví nepočítá)
9. Die derzeit geltende Zehnjahresfrist erlaubt es, große Summen in zeitlichen Abständen steuerfrei zu verschenken. Dosavadní desetiletá lhůta dovoluje / umožňuje, aby byly při dodržení časového odstupu velké sumy postupně převedeny/ převáděny jako dar a zůstaly osvobozeny od daně. KH: v určitých časových intervalech darovat částky osvobozené od daně

(138 slov)

⁴ souhrn všech věcí, pohledávek a jiných práv a peněží ocenitelných hodnot, které patří podnikateli a jsou určeny pro jeho podnikání = jsou uvedené v daňové evidenci nebo jako součást daňového přiznání. Obchodní majetek podnikatele – právnické osoby – je veškerý majetek, který této právnické osobě patří.

⁵ „Vorstoß“: Angriff, offensives Vorgehen, ein Begriff, ursprünglich aus dem militärischen Bereich: Aber der Vorstoß in den Rücken des Gegners gab ihnen noch andere Chancen (Delbrück, Hans: Geschichte der Kriegskunst). Tvářila se jako vojevůdce sbírající odražené šiky k novému **výpadu**. Přen. Kocián miloval polemické výpady ve svém listě.

⁶ alle zehn Jahre zusammen 800.000 Euro steuerfrei übertragen, nach zehn Jahren zählt das Geschenk nicht mehr als Erbmasse.